Porównanie tłumaczeń Liczb 5:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie kapłan weźmie z ręki tej kobiety ofiarę z pokarmów związaną z podejrzeniem i zakołysze tą ofiarą przed obliczem JAHWE, i złoży ją na ołtarzu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie kapłan weźmie z ręki tej kobiety ofiarę z pokarmów związaną z podejrzeniem, zakołysze tą ofiarą przed JAHWE i złoży ją na ołtarzu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem kapłan weźmie z rąk tej kobiety ofiarę podejrzenia i będzie ją kołysał przed JAHWE, i złoży ją na ołtarzu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem weźmie kapłan z rąk niewiasty onej ofiarę śniedną podejrzenia, a będzie ją podnosił przed Panem, ofiarując ją na ołtarzu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | weźmie kapłan z ręki jej ofiarę podejrzenia i podniesie ją przed JAHWE, i włoży ją na ołtarz: wszakże tak, że pierwej |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie weźmie kapłan z rąk kobiety ofiarę za posądzenie, wykona gest kołysania przed Panem i złoży na ołtarzu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem kapłan odbierze z ręki tej kobiety pokarmową ofiarę podejrzenia, wykona nią obrzęd potrząsania przed Panem i złoży ją na ołtarzu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie kapłan weźmie z rąk kobiety ofiarę posądzenia, wykona nią przed JAHWE obrzęd kołysania i złoży na ołtarzu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kapłan weźmie z rąk kobiety ofiarę związaną z podejrzeniem, wniesie ją gestem kołysania przed JAHWE i złoży na ołtarzu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biorąc teraz z rąk kobiety ofiarę podejrzenia, kapłan ruchem kołyszącym wzniesie tę ofiarę przed Jahwe i złoży ją na ołtarzu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Kohen weźmie dar wyłączności z ręki kobiety, [razem z nią] zakołysze darem przed Bogiem i przybliży go [do południowo-zachodniego rogu] ołtarza.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І священик візьме з руки жінки жертву ревнощів, і покладе жертву перед Господом, і принесе її до жертівника, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale przedtem kapłan weźmie z rąk niewiasty ofiarę zazdrości z pokarmów, przedstawi tę ofiarę przed oblicze WIEKUISTEGO i zaniesie ją do ofiarnicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kapłan zaś weźmie z ręki tej kobiety zbożową ofiarę zazdrości i będzie kołysał ofiarą zbożową przed obliczem JAHWE, i przyniesie ją do ołtarza. |